



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2015/2016
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN THE WEST AND IN THE EAST
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II - ADVANCED LEVEL
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne
CODE	16365
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	SCIARRINO CHIARA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	16368 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION I - ADVANCED LEVEL
MUTUALIZATION	
YEAR	2
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	SCIARRINO CHIARA Wednesday 8:30 10:00 Studio docente, settimo piano, ed. 12, Viale delle Scienze Friday 9:00 13:00 Studio docente, settimo piano, ed. 12, Viale delle Scienze.

DOCENTE: Prof.ssa CHIARA SCIARRINO

PREREQUISITES	<p>The course aims at providing a skills-based introduction to the stylistic analysis of literary and non-literary texts. The course looks at how language can be used to create particular effects. We examine how texts affect us when we read, and the role that language plays in this, by considering what stylisticians think happens in our heads during the reading process and how we construct meaning as a result of this. We look at the three major literary genres – poetry, prose and drama – and also consider other text types, such as advertisements. Classes run by the course Professor will be run during the second semester (hence starting in March 2017) whereas classes run by collaboratori CEL (i.e. mother tongue teachers) will start in early October 2016 and will end in late May 2017. Details about all classes will be available on the Department website on due time.</p> <p>Attendance is mandatory.</p>
LEARNING OUTCOMES	<p>Knowledge and ability to understand: the student will have acquired grammar and theoretical knowledge about the language studied. Grammar, syntactical, lexical, semantic as well as discourse contents applied to the reading of literary and non literary texts will be learnt.</p> <p>Ability to apply knowledge to understanding: the student will apply his/her knowledge and understanding of the written and spoken language in order to distinguish and describe the main themes of Corpus Stylistics.</p> <p>Independent judgment: the student will be able to apply the theoretical knowledge acquired about Corpus Stylistics to the practical analysis of a literary or non literary text read during his/her (academic) life through the help of a software.</p> <p>Communicative expertise: the student will be able to reply and communicate with native and non native speakers of English, will be able to read and correctly interpret a text.</p> <p>Ability to learn: the student will show ability to learn and use further bibliographic and internet sources to study some of the topics dealt with in class more in detail.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>One written and one oral exam</p> <p>The exam consists of two parts, one which covers the topics dealt with by the professor, the other covering aspects of English grammar which were discussed and studied in class with collaboratori linguistici and at home. Course tests will also take place.</p> <p>The exam will be made of two written tests and an oral test:</p> <ul style="list-style-type: none">- a 800-1000 word-essay on topics dealt with by the course professor (15 points)- Use of English (15 points)- Oral test will be about contents of the whole course (both about English grammar and about Corpus Stylistics) <p>During the oral test, students will have to show to be able to contextualize, interpret and discuss contents acquired during the course. Students will reach a competence level between B2 and C1 level of Common European Framework. The final mark will be out of thirty and will be based on the G.P.A. of the three scores.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>By the end of the course, students will have reached C1 level of Common European Framework.</p> <p>Students will also have learnt basic notions of Corpus Stylistics which they will use both to understand and analyse literary and non-literary texts read during their (academic) life.</p> <p>Those who will continue and choose the 45-hour course will focus, during the last part of the course, on translating the literary work of an Irish novelist, Deirdre Madden, who will be visiting Palermo during Spring 2017.</p>
TEACHING METHODS	<p>Classes run by the course Professor</p> <p>Classes of English language run by native speakers who work as "collaboratori linguistici" will run throughout the academic year and will focus on all the linguistic skills: speaking, listening, reading and writing. Students who have got one of the main linguistic certificates taken during the last two years preceding the academic year in question will not have to sit the classes, but would only need to hand a copy of their linguistic certificate in to the professor. The following are the main certificates recognised:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Cambridge ESOL2) IELTS3) TOEFL4) TRINITY
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Yufang Ho, <i>Corpus Stylistics in Principles and Practice. A Stylistic Exploration of John Fowles' The Magus</i>, Bloomsbury, London, New York, 2011.</p> <p>Masahiro Hori, <i>Investigating Dickens' Style</i>, Palgrave, Macmillan, 2004.</p> <p>David L. Hoover, Jonathan Culpeper, Kieran O'Halloran, <i>Digital Literary Studies. Corpus Approaches to Poetry, Prose and Drama</i>, Routledge, New York, London, 2014.</p> <p>David L. Hoover, <i>Language and Style in The Inheritors</i>, University Press of America, Lanham, New York, Oxford, 1999.</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
45	Stylistics (6) Corpus Stylistics: Theories and Methodologies (14) Corpus Stylistics: Practical Applications (10) Translating Fiction: (10)
Hrs	Practice
40	Esercitazioni collaboratori linguistici. Il numero indicato si intende per semestre.